

الباب الأوّل

مقدمة

أ. خلفية البحث

يتفاعل البشر مع الآخرين باستخدام لغة متفق عليها ويتم استخدامها بناءً على بيئتهم. اللغة هي وسيلة اتصال بين أفراد المجتمع على شكل أصوات أو إشارات أو رموز يصدرها البشر لإيصال قلوبهم إلى البشر الآخرين (طائفين, ١٩٩٤ : ٢٩). كما تتنوع اللغات التي يتم إنشاؤها وتتأثر بالثقافة والموقع الجغرافي وتطور اللغة التي يستخدمها أكثر من شخص والاستعمار وغير ذلك.. مع خلق التنوع اللغوي ، يتم تحقيق التواصل بين البشر وتكييفه مع قدراتهم اللغوية. العديد من أنواع اللغات الموجودة في العالم ، بالطبع هناك العديد من اللغات المستخدمة كلغات دولية. بناءً على قرار الأمم المتحدة في عام ١٩٤٥ بأن اللغات الدولية تتكون من الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والروسية والماندرين ، ثم في ١٨ ديسمبر ١٩٧٣ ، اعتمدت الأمم المتحدة اللغة الدولية السادسة ، وهي العربية.

من بين اللغات الست ، العربية والإنجليزية هما اللغتان اللتان تستخدمان على نطاق واسع كلغتين رئيسيتين في بلد ما. تأثر خلق اللغتين العربية والإنجليزية بعوامل

معينة ، مثل تاريخ إنشاء اللغة العربية التي نشأت من اللغة السامية بحيث يتأثر ظهور اللغة العربية بالعامل الوراثي للشعب السامي الذي عانى من الانفصال ، أحد هؤلاء اكتشف أحفاد شبه الجزيرة وقاموا بتوسيع أراضيها بحيث يكون تكوين اللغة العربية عملية طويلة. بسبب تأثرها بالوراثة ، هناك بالطبع العديد من دول شبه الجزيرة العربية التي لها لغات متشابهة ، يتأثر تشابه اللغة أيضاً بالموقع الجغرافي ، على سبيل المثال ، العربية والفارسية اللذان لهما نفس الموقع الجغرافي بحيث يؤثران على بعضهما البعض . بينما في تاريخ إنشاء اللغة الإنجليزية بشكل عام تأثرت بالعوامل الاستعمارية أو وصول مجموعة من الأشخاص الذين جلبوا لغة جديدة وهي اللغة الإنجليزية ، بشرط أن يستخدم المجتمع الإنجليزي في ذلك الوقت اللغة السلتيّة وذوي الخبرة. التطور من اللغة الإنجليزية القديمة إلى اللغة الإنجليزية الحديثة. بناءً على العوامل التي خلقت اللغة ، يمكن فهم أن العربية والإنجليزية غير مرتبطين لأن اللغة العربية تنتمي إلى عائلة سامية حميية وأن الإنجليزية تنتمي إلى الهندو أوروبية. وهذا يتماشى مع تجميع اللغات على أساس القرابة ، وهي مجموعات اللغات الهندية الأوروبية والسامية الحميية والتورانية (سوماردى، ١٩٧٥ : ٢٩).

في إندونيسيا ، استخدام اللغتين العربية والإنجليزية كلغات أجنبية له بالتأكد مساحة خاصة به ، فهناك من لديهم القدرة على تعلم اللغة العربية أولاً ثم إتقان اللغة

الإنجليزية والعكس. في تعلم اللغات الأجنبية للإندونيسيين ، تعلم العربية والإنجليزية ، بالطبع ، يمكن العثور على صعوبات في فهم هذه اللغات ، وصعوبات التعلم وفقاً مولياي (٢٠١٠ : ٦) هي بشكل عام حالة معينة تتميز بالعقبات في تحقيق الأنشطة. الأهداف ، لذلك يتطلب الأمر المزيد من الجهد لتتمكن من التغلب عليها. خاصة عند النظر إليها من تكوين اللغتين ، فهما عائلات مختلفة لذلك ليس من السهل فهم اللغتين العربية والإنجليزية في نفس الوقت بسبب الاختلافات النحوية بينهما. لذلك يحتاج تعلم اللغة إلى استخدام تقنيات مقارنة مع اللغة التي نتقنها بشكل أفضل من أجل تحقيق فهم شامل لتعلم اللغة. يمكن للمقارنة بين اللغتين استخدام أسلوب التحليل التباين مع التركيب على الاختلافات مقارنة بأوجه التشابه بين اللغتين ، وخاصة في الدراسات اللغوية (تاريغن، ١٩٩٥ : ٢٣).

في كل تعلم لغة ، تُدرس الأفعال دائماً بحيث يمكن تطبيقها مباشرة على بنية الجملة الصحيحة كما هو الحال في اللغة الإنجليزية هي object + verb + subject أو object compliment ، وتركيب الجملة الشائع في اللغة العربية هو فعل + فاعل + مفعول به. بين بنيتي الجمل العامتين ، على الرغم من وجود اختلافات في الموضع ، يصبح استخدام الأفعال مهماً ، خاصةً إذا كانت الجملة تشير إلى عمل يتم تنفيذه أو تم تنفيذه أو سيتم إنجازه. كل فعل في الجملة يتطلب مفعول به. في تعلم اللغة

الإنجليزية ، يسمى الفعل الذي transitive verb ، بينما يسمى فعل المتعدّي في اللغة العربية. وهذا يتماشى مع تعريف لَ وفقاً جوحدي الرفاعي (٢٠١٢: ٢٢١) الذي يصل إلى الله مفعوله بغير حرف جر يمكن استنتاج أن الأفعال التي لها مفعول به دون استخدام برطمان حرف جر أو التي تدل على معنى لا تتطلب مفعولاً. أحد الأمثلة هو كما يلي باستخدام الفعل متعد

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	معلومة
<p>طَلَبَ الْوَلَدُ النَّقُودَ مِنْ أَبِيهِ (ساناترا ، ٢٠١٧ : ٢٢٦)</p>	<p>The boy asked money from his father</p>	<p>الفعل طَلَبَ في اللغة العربية يتطلب مفعول به ، لذلك في الجملة يستخدم المفعول النُّقُودَ. فإن الفعل asked في اللغة الإنجليزية يتطلب مفعولاً ، لذلك في هذه الجملة يستخدم المفعول به money</p>
<p>كيف تحفظ القرآن؟</p>	<p>How do you memorize the Qur'an?</p>	<p>يتطلب تحفظ في اللغة العربية مفعول به ، لذلك في</p>

		<p>هذه الجملة يستخدم المفعول القرآنَ. فإن الفعل memorize في اللغة الإنجليزية يتطلب مفعول به، لذلك في هذه الجملة يستخدم مفعول the Quran</p>
<p>دخل عليّ الفصل ثمّ فائز</p>	<p>Ali entered the class and then Faiz</p>	<p>يتطلب دخول في اللغة العربية مفعول به ، لذلك في هذه الجملة يستخدم المفعول الفصلَ. فإن الفعل entered الذي يتم باللغة الإنجليزية يتطلب مفعولاً ، لذلك في هذه الجملة يستخدم مفعول the class</p>

بين العربية والإنجليزية ، هناك أنواع عديدة من جمل الفعل المتعدّي بحيث

تصبح الأفعال أو الأفعال من الأشياء الرئيسية التي عادة ما تصبح تعلمًا أساسيًا في اللغة

الإنجليزية والعربية بحيث يكون للاختلافات في المفعول المستخدم في تركيب إسناد الفعل المتعدّي بين العربية والإنجليزية اختلافات بحاجة للمقارنة. وبناءً على ذلك ، فإن المقارنة بين اللغتين العربية والإنجليزية تحتاج إلى استخدام أسلوب التحليل المقارن باعتباره الأسلوب السائد في عالم تدريس اللغة الثانية وتعليم اللغة الأجنبية (تاريغن، ٢٠٠٩ : ٢). سيتم تحليل المقارنة بين اللغتين ، خاصة في جمل الفعل

المتعدّي ، من خلال دراسة علم النحو مع التركيب على الاختلافات بين اللغتين.

لذلك فإن هذه المشكلة هي أحد العوامل الكامنة وراء بحث الرسالة بعنوان التحليل التقابلي على تركيب إسناد فعل المتعدّي اللغة العربية و اللغة الإنجليزية. لذلك من المأمول فيما بعد أنه بعد نتائج مقارنة التحليل التباين بين اللغتين ، سيتم تحقيق تفاهم من خلال فهم أساسي لعبارات الفعل المتعدّي باللغتين العربية والإنجليزية ، خاصة للطلاب الذين يواجهون صعوبات في فهم الفعل متعد الجمل باللغتين العربية والإنجليزية.

ب. صياغة المشكلة

في هذا الصدد ، فإن المشكلة الرئيسية التي يجب الإجابة عليها في البحث المتعلقة بالتحليل التقابلي على تركيب إسناد فعل المتعدّي اللغة العربية و اللغة الإنجليزية من خلال صياغة المشكلة هي كما يلي:

١. ما هو الفرق بين تركيب إسناد فعل المتعدّي اللغة العربية و اللغة الإنجليزية

؟

٢. ما هو الفرق بين أنواع أفعال المتعدّي بناءً على المفعول به في جملة

الفعل المتعدّي باللغتين العربية والإنجليزية؟

ت. أهداف البحث

بناء على عدة مشاكل تمت صياغتها ، يصاحب هذا البحث الأهداف التالية ،

١. تحديد الفروق بين تركيب إسناد فعل المتعدّي اللغة العربية و اللغة

الإنجليزية.

٢. تحديد الفروق بين أنواع أفعال المتعدّي بناءً على المفعول به في جملة

الفعل المتعدّي باللغتين العربية والإنجليزية.

ث. فوائد البحث

تشمل فوائد نتائج البحث الفوائد النظرية والعملية. الفوائد النظرية التالية هي كما

يلي:

١. توفير مراجع لمتعلمي اللغة العربية أو اللغة الإنجليزية ، وخاصة في

دراسة عن تركيب إسناد فعل المتعدّي.

٢. المساهمة في كنوز المعرفة فيما يتعلق بالتركيب ، وخاصة في تعلم

اللغة العربية أو اللغة الإنجليزية، و

٣. كن مرجعاً إضافياً لمزيد من البحث المتعلق باللغويات ، خاصة في

الدراسات التقابلي.

الفوائد العملية التالية هي كما يلي:

١. توفير معلومات بخصوص تركيب إسناد فعل المتعدّي باللغتين العربية

والإنجليزية ؛ و

٢. توفير معلومات عن التحليل التقابلي على تركيب إسناد فعل المتعدّي

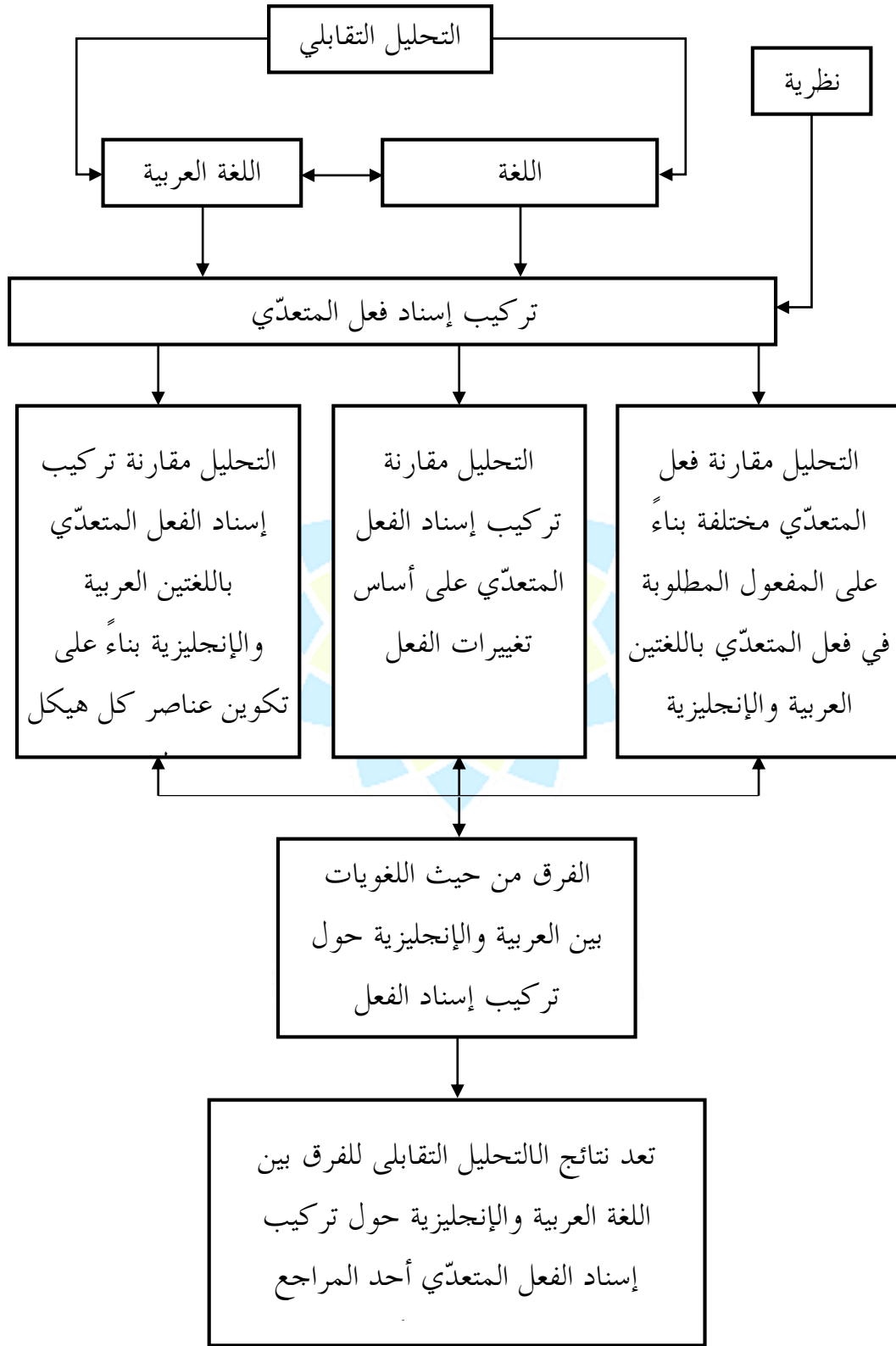
اللغة العربية و اللغة الإنجليزي

ج. إطار التفكير

في عملية التحليل التقابلي بين لغتين ، هما العربية والإنجليزية ، يكون موضوع الدراسة اللغوية هو المستوى اللغوي. بناءً على المشكلات والعناوين المأخوذة ، يكون مستوى اللغة المستخدمة في هذا التحليل المتناقض هو النحوي. في علم النحوي ، هناك العديد من كائنات الدراسة بين العبارات والتركيب والجمل ، لذا فإن التركيب هي مستوى اللغة الذي يعد أحد عناصر التحليل لأنه يعتمد على فعل المتعدّي ووظيفة مسند ووظيفة مسند إليه في وفقا للشرط نفسه. فعل المتعدّي التي تتطلب كائنات في التركيب غير نهائية أو بنود نهائية اعتماداً على حمل العينة التي ستكون البيانات في هذه الدراسة. استناداً إلى العديد من دراسات العلوم اللازمة في هذه الدراسة ، هناك حاجة إلى فهم كافٍ من أجل تحقيق التحليل التقابلي بين العربية والإنجليزية من حيث بنود فعل المتعدّي.

بعد فهم الدراسات العلمية المطلوبة ، فإن الخطوة التالية هي تقديم وصف ووصف المواد المتعلقة بهذه الدراسات العلمية بحيث تتماشى عملية البحث مع النظريات وتوفر أقصى نتائج تقابلي. بعد وصف دراسة العلوم وفقاً للتحليل التقابلي لتركيب فعل المتعدّي باللغتين العربية والإنجليزية ، فإن الخطوة التالية هي جمع

البيانات من مصادر مختلفة فيما يتعلق بتركيب فعل المتعدّي باللغتين العربية والإنجليزية بنفس كمية البيانات ونفسها تقريباً الترتيب بحيث يمكن في عملية التحليل التقابلي تحديد الاختلافات بين اللغتين. قبل القيام بالبيانات المتناقضة ، من الضروري تحديد كل البيانات المراد تحليلها ، وتحديدًا تحديد والمسند إليه ، والمسند ، والمفعول ، والظرف ، وهيكل الجملة المطلوبة ولكن لا يزال التركيب على التركيب الرئيسي ، أي تحديد المسند والمسند إليه. تتمثل وظيفة تحديد البيانات التحليلية في تسهيل عملية التحليل التقابلي باللغتين. في عملية التحليل التقابلي ، يكون تحديد الاختلافات بين لغتين أكثر أهمية من تحديد أوجه التشابه بحيث يمكن عند التحليل التقابلي لعبارات الفعل المتعدّي باللغتين العربية والإنجليزية وصف الاختلافات التي تصنع الفرق في اللغة العربية والإنجليزية. لمعرفة المزيد حول وصف البحث حول التحليل التقابلي لعبارات الفعل المتعدّي باللغتين العربية التقابلي والإنجليزية ، انظر إلى الرسم البياني أدناه.



الصورة ١: إطار التفكير

ح. البحوث السابقة

نتائج الدراسات السابقة المتعلقة بالتحليل التقابلي هي كما يلي.

(١) بحث في شكل مجلات علمية (لسانان عربية) أجراها كل من سيتي مصرفية

نور عيني ، زلفة نور إخوان ، ومحمد الفن من جامعة الإسلامية الحكومية.

أحمد صديق حمير ، بعنوان التحليل التقابلي النحوي لاستخدام مصدر باللغتين

الإنجليزية والعربية في عام ٢٠٢١ ، يناقش المقارنة بين اللغة الإنجليزية والعربية

فيما يتعلق بمصدر بالطريقة مصدر التباين. ميزة هذه الدراسة هي أن مناقشة

مصدر نادرة جداً لذا يمكن أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة في تعلم كلتا

اللغتين بينما العيب هو أن استخدام لغتين أجنبيتين في المقارنة يتطلب المتعلم

لفهم إحدى هذه اللغات.

ما تشترك فيه مع هذا البحث هو نهج العلم باستخدام اللغويات التباين

والهدف من دراسة اللغة هو العربية والإنجليزية. الفرق بين هذا البحث هو

القواعد المستخدمة كموضوع للبحث ، أي مصدر (استخدام الفعل كاسم أو

اسم) والاختلاف الآخر وهو التخصص الفرعي في علم اللغة الذي يستخدم

الصرف بينما يستخدم الباحث النحو.

٢) بحث في شكل مجلات علمية (دراسات عربية) أجراه عزالدين مصطفى

وتوباغوس كيسا بورواساندي وإيزوب سيافي من جامعة سونان جونونغ دجاتي

الإسلامية في باندونغ بعنوان فعل المتعدّي و فعل لازم باللغة العربية والإندونيسية

(دراسات اللغويات: التقابلي) يناقش عام ٢٠٢٠ الاختلافات بين أفعال المتعدّي

وأفعال لازمة في اللغتين العربية والإندونيسية باستخدام طريقة التباين. ميزة هذا

البحث هي أن المراجع التي تدعم البحث عديدة وشاملة في كل اقتباس

باستخدام الحواشي السفلية وأن المناقشة المقدمة واضحة ومفصلة تمامًا. عيب

هذا البحث هو أن المناقشة العامة وصفية للغاية بحيث لا يتم شرح الاختلافات

بين اللغتين من خلال بيانات البحث والتركيب فقط على النظريات ذات الصلة

بالعناوين.

ما تشترك فيه مع هذا البحث هو النهج العلمي باستخدام اللغويات التباين

ومكونات بنية الجملة ، أي الأفعال المتعدّي. الفرق بين هذه الدراسة هو أنه

على الرغم من أنها تستخدم لغة فعل المتعدّي كهدف للدراسة ، إلا أن هذه

الدراسة تضيف أفعال لازم إلى بحثها. الاختلاف الآخر هو أن فرع علم اللغة

يستخدم الصرف بينما يستخدم الباحث بناء الجملة ، والفرق يكمن في موضوع

دراسة اللغة الذي يستخدم اللغة. اللغتين العربية والإندونيسية ، بينما تستخدم
الباحثة اللغتين العربية والإنجليزية كموضوع دراسي.

(٣) يناقش البحث في شكل أطروحة أجرتها سفيرينا طوبينج من جامعة شمال
سومطرة بعنوان التحليل التقابلي للماندرين والأفعال المتعدية الإندونيسية في
عام ٢٠١٧ مقارنة الأفعال المتعدية بين الماندرين والإندونيسية باستخدام طريقة
تباين مع الانضباط الفرعي في اللغويات ، أي علم التشكل. . ميزة هذا البحث
هي أن النتائج المتناقضة بين اللغتين تنتج تبايناً كبيراً بحيث يمكن لمعلمي اللغة
الصينية استخدام هذا البحث كمرجع ، بينما عيوب هذا البحث تستخدم لغة
الماندرين التي لا يزال معظم الناس بها. غير مألوف باللغة ومصادر بيانات
البحث المستخدمة موجودة فقط في كتاب واحد بحيث لا يكون هناك
استكشاف لأنواع أخرى مختلفة من الماندرين في نطاق عبارات الفعل
المتعدية.

ما تشترك فيه مع هذا البحث هو النهج العلمي باستخدام اللغويات التباين
ومكونات بنية الجملة ، أي الأفعال المتعدية. والفرق بين هذه الدراسة هو أن
تخصص اللغويات يستخدم الصرفي بينما يستخدم الباحث النحو ، والفرق

يمكن في موضوع الدراسة اللغوية باستخدام الماندرين والإندونيسية بينما يستخدم الباحث موضوع الدراسة باللغتين العربية والإنجليزية.

(٤) بحث في شكل مجلة علمية (KATA) أجرته ديانا كارتिका من جامعة بونغ هاتا

بعنوان مقارنة الأفعال المتعدية واللازمة باللغتين الإندونيسية واليابانية: مراجعة

للتحليل المتباين في عام ٢٠١٧ يناقش المقارنة بين الأفعال المتعدية وأفعال

لازم في اللغة الإندونيسية والإندونيسية. اليابان باستخدام طريقة التباين. تتمثل

مزايا هذه الدراسة في مناقشة تفصيلية لكل بيانات بحثية تتعلق بالأفعال المتعدية

واللازمة باللغتين الإندونيسية واليابانية ولديها الكثير من البيانات البحثية. عيب

هذا البحث هو عدم وجود اقتباسات ومراجع من النظرية المستخدمة في تطبيق

الطريقة المقارنة.

ما تشترك فيه مع هذا البحث هو النهج العلمي باستخدام اللغويات التباين

ومكونات بنية الجملة ، أي الأفعال المتعدية. الفرق بين هذه الدراسة هو أنه

على الرغم من أنها تستخدم لغة الفعل المتعدية كهدف للدراسة ، إلا أن هذه

الدراسة تضيف أفعال لازم في بحثها. الاختلاف الآخر هو أن تخصص علم اللغة

الفرعي يستخدم علم التشكل بينما يستخدم الباحث بناء الجملة ، والفرق يكمن

في كائن دراسة اللغة الذي يستخدم اللغة الإندونيسية. واليابانية ، بينما استخدم الباحثون اللغتين العربية والإنجليزية كموضوع للدراسة.

(٥) بحث في شكل مجلات علمية (عربي) أجراه تاج الدين نور من جامعة بادجارجاران باندونغ بعنوان التحليل التقابلي في دراسات اللغة في عام ٢٠١٦ ناقش الطرق المقارنة في لغة واحدة مع اللغات الأخرى بشكل عام. وميزة هذا البحث أنه يمكن استخدامه كمرجع عام في دراسة علم اللغة التباين قبل مقارنته مباشرة بموضوع الدراسة اللغوية. العيب هو أنه نظراً لأن هذا البحث هو علم لغوي متباين مع موضوع دراسة اللغة العامة ، فإن استخدام اللغة يتغير بحيث لا تكون أي لغة موضوع دراسة خاصة. .

ما يشتركون فيه مع هذا البحث هو النهج العلمي باستخدام علم اللغة التباين. الفرق بين هذه الدراسة هو موضوع دراسة اللغة بشكل عام ، بينما يستخدم الباحث موضوعاً أكثر تحديداً في دراسة اللغة ، وهو اللغة العربية والإنجليزية.

(٦) يناقش البحث في شكل أطروحة أجراها مفتاح روهيم من جامعة ولاية سيمارانج بعنوان التحليل التقابلي للغة الإندونيسية والعربية استناداً إلى الكالا والجملة والشخصية في عام ٢٠١٣ مقارنة الأزمنة والعدد والشخصية باللغتين الإندونيسية

والعربية باستخدام طريقة تباين. تتمثل ميزة هذا البحث في أن بيانات البحث المستخدمة مفصلة تماماً عن طريق إضافة مراجع للبيانات ويتم تحليل كل بيانات بحث في شكل وصفي يمكن فهمه. عيوب هذا البحث هي نطاق الوقت والعدد والشخصية التي يتم تحليلها مباشرة في دراسة واحدة بحيث تكون متفرعة للغاية ويجب أن تركز على الثلاثة.

ما تشترك فيه مع هذا البحث هو المنهج العلمي باستخدام اللسانيات المقارنة وطريقة البحث المستخدمة هي المنهج النوعي الوصفي المقارن. والفرق بين هذه الدراسة هو أن موضوع الدراسة اللغوية يستخدم اللغتين الإندونيسية والعربية ، بينما يستخدم الباحث موضوع الدراسة باللغتين العربية والإنجليزية والاختلافات الأخرى في موضوع الدراسة اللغوية بناءً على الوقت والعدد والشخصية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

(٧) بحث في شكل مجلة علمية (أدبية) أجراه مامان عبد الرحمن من جامعة إندونيسيا التعليمية بعنوان التحليل البتقالي بين اللغة العربية و الإندونيسي اللفظية وآثارها في تدريس اللغة العربية في عام ٢٠١٢ ناقش المقارنة بين لغتين ، وهما العربية واللغة الإنجليزية. الأندونيسية. فيما يتعلق بالجمل اللفظية باستخدام

طريقة تباين ويتضمن الآثار المترتبة على تدريس نحو خاصة للطلاب المتخصصين في اللغة العربية في UPI وعموماً لجميع متعلمي اللغة العربية. تكمن قوة هذا البحث في الآثار المترتبة على تدريس نحو حيث يمكن استخدام نتائج هذه الدراسة كإقتراح لتحسين جودة تعلم اللغة العربية للطلاب المتخصصين في اللغة العربية في UPI وغيرها من المزايا ، ومناقشة كل نوع من أنواع الكلام اللفظي هو مفصل تماما. شرح بوضوح كيف الآثار المترتبة في تدريس نحو.

ما تشترك فيه مع هذا البحث هو النهج العلمي باستخدام علم اللغة التباين ، وتخصصه الفرعي ، أي النحو ، ومستوى مستوى اللغة باستخدام الجمل اللفظية. الفرق بين هذا البحث هو أن نوع الفعل المستخدم في هذه الدراسة عام ، بينما يستخدم الباحث نوعاً أكثر تحديداً من الفعل ، وهو فعل متعد. والاختلاف الآخر هو أن موضوع الدراسة اللغوية يستخدم اللغتين العربية والإندونيسية ، بينما يستخدم الباحث موضوع دراسة اللغة. اللغتين العربية والإنجليزية ، بالإضافة إلى اختلاف آخر يتمثل في أن هذه الدراسة تضيف آثاراً في تدريس اللغة بينما لا يضيف الباحثون دراسات بحثية تتعلق بالآثار المترتبة على تدريس اللغة.